Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i słowo ich jak gangrena pastwisko będzie mieć z których jest Himenajos i Filetos |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ich słowo\* rozszerzy się jak gangrena; do nich należy Hymeneusz\*\* \*\*\* i Filetos,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i słowo ich jak zgorzel paszę mieć będzie; (z) tych jest Hymenajos i Filetos,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i słowo ich jak gangrena pastwisko będzie mieć (z) których jest Himenajos i Filetos |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich nauka będzie szerzyć się jak gangrena. Do nich należą Hymeneusz i Filetos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich mowa szerzy się jak gangrena. Do nich należą Hymenajos i Filetos; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mowa ich szerzy się jako kancer (rak), z których jest Hymeneusz i Filetus, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mowa ich szerzy się jako kancer: z których jest Hymeneusz i Filetus, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ich nauka jak gangrena będzie się szerzyć wokoło. Do nich należą Hymenajos i Filetos, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nauka ich szerzyć się będzie jak zgorzel; do nich należy Hymeneusz i Filetos, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ich nauka rozprzestrzenia się jak gangrena. Do nich należą Hymenaios i Filetos, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Padają w nich słowa szerzące się później jak gangrena. Celują w tym Hymenajos i Filetos, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a słowo ich jak gangrena znajdzie żer. Należy do nich Hymenajos i Filetos.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich nauka szerzy się jak gangrena, czego przykładem Hymenaios i Filetos.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ich nauka będzie się szerzyć jak gangrena. Do takich należy Hymenajos i Filetos, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їх слово - мов рак, що розповзається. Такими є Гіменей і Филит, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich mowa będzie mieć pożywkę jak gangrena; z tych jest Hymenajos i Filetos, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ich nauka jak gangrena będzie trawić ludzi. Są wśród nich Hymenaj i Filet, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ich słowo będzie się rozprzestrzeniać niczym gangrena. Zaliczają się do nich Hymeneusz i Filetus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takie bezwartościowe dyskusje przypominają zaraźliwą chorobę. Ulegli jej już Hymenajos i Filetos, |

1. 1) Lub: nauka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hymeneusz, Ὑμέναιος, czyli: należący do boga małżeństwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Filetos, Φίλητος, czyli: przyjazny, kochany (por. Miłosz). [↑](#footnote-ref-5)